Договор № 19072023-115
от 19.07.2023
Запасные части, Материалы, Инструмент, Оборудование.

Agreement № 19072023-115
19/07/2023
Spare parts, Materials, Tooling, Equipment

СТОРОНЫ / PARTIES

Заказчик / Customer

ООО «Авиакомпания «Победа»/
Pobeda Airlines LLC

Поставщик / Supplier

ТОО "Silver Express"/ Silver Express LLP

Стороны заключили настоящий **Договор** о нижеследующем:

The Parties, have made this Agreement on the following:

1. Предмет Договора

1 Subject of the Agreement

1.1. В соответствии с условиями настоящего Договора Поставщик обязуется в согласованный в порядке, указанном в настоящем Договоре срок:

1.1 On terms of the Agreement and timing agreed between the Parties, the Supplier shall:

1.1.1. (1) продать и поставить Заказчику или (2) предоставить во временное владение и пользование (аренду) или (3) предоставить на обмен и/или отремонтировать изделия, которые представляют собой запасные части, необходимые для технического обслуживания и ремонта самолетов, включая, но не ограничиваясь блоками и агрегатами, стандартными деталями, инструментом, Изделием, материалами и прочим (далее по тексту – «**Изделия**»),

1.1.1 (1) sell and supply to the Customer or (2) shall provide for temporary possession and use (lease) or (3) shall exchange and/or repair the items which are spare parts, that are required for aircraft maintenance including but not limited to Items, standard details, tooling, equipment, materials and other things (hereinafter referred as **Items**);

1.1.2. осуществлять прочие услуги, в том числе; ремонт, капитальный ремонт, аренду и обмен Изделий, оказывать сертификационные и консультационные услуги, поставлять расходные материалы (далее по тексту – «Услуги»).

1.1.2 provide the Customer with other services including but not limited to repairs, overhaul, loan, exchange, certification, consultancy, supplies of expendables/consumables (hereinafter referred as Services).

1.2. Поставщик может передать часть Услуг или все Услуги в субподряд сторонним организациям (далее Субподрядчик) при условии, что такие Субподрядчики соответствуют требованиям качества Заказчика.

1.2 The Supplier may subcontract some Service or all Services to third party organizations (hereafter Subcontractor), provided that such Subcontractors are in compliance with quality requirements of the Customer.

1.3. Заказчик обязуется оплатить Изделия, их ремонт, аренду, а также услуги Поставщика надлежащим образом в соответствии с положениями, указанными настоящем договоре.

1.3 The Customer shall pay for supplied Items and Services provided by the Supplier in proper manner according to provisions mentioned herein.

1.4. Состояние Изделия предварительно согласовывается Сторонами и фиксируется в Заказе Заказчика, согласно п. 2.3. настоящего Договора. Допускается, если это согласовано Сторонами, поставка новых, после капитального ремонта, текущего ремонта или пригодных к эксплуатации Изделий, а также изделий в состоянии «как есть» на момент совершения сделки. Если Сторонами не согласовано иное, состояние Изделия подразумевается, как «новое».

1.4 The Items condition shall be pre-agreed by the Parties and specified in Customer's Order in accordance with cl. 2.3. herein. It is allowed, if agreed by the Parties, to supply the Items in the following condition: new, overhauled, repaired, or serviceable Items and Items in «as-is» condition. If otherwise is not agreed by the Parties, the condition of the Item is considered as "new".

2. Размещение заказа

2 Order placement

2.1. Если у Заказчика есть потребность в Изделии и/или Услугах, которые Поставщик может предоставить в соответствии с настоящим Договором, то Заказчик направляет Поставщику по электронной почте соответствующий запрос ценового предложения на требуемое Изделие и/или Услугу (RFQ).

2.1 If the Customer has a need for the Items and/or Services and the Supplier has a possibility to supply them in accordance with this Agreement, the Customer sends a request for quotation on the required Item and/or Services (RFQ) to the Supplier via e-mail.

2.2. Поставщик рассматривает RFQ Заказчика и по электронной почте направляет свое предложение, в котором указывает:

2.2 The Supplier considers the Customer's request and forwards a quotation by email, which contains:

2.2.1. для поставки/услуги: наименование, партийный

2.2.1 for delivery/service: Description, part number,

номер, количество, стоимость, состояние Изделия, сроки поставки, при необходимости, иные существенные условия поставки;

2.2.2. для ремонта: срок и цену ремонта, при необходимости, иные существенные условия сделки.

2.2.3. для аренды: наименование и состояние Изделия, предлагаемого в аренду, возможные сроки аренды, размер и порядок уплаты арендной платы, стоимость Изделия, условия страхования, иные существенные условия сделки.

2.2.4. В случае поставки на условиях обмена дополнительно указывается условия и стоимость обмена, а также максимальный размер доплаты в случае ремонто-непригодности Изделия, которое Заказчик предоставил Поставщику на обмен.

2.2.5. Если запрошено Заказчиком, Поставщик предоставит Заказчику информацию о стране происхождения Изделия или частей, используемых при ремонте.

2.3. В случае согласия с предложением Поставщика Заказчик подтверждает предложение Поставщика, направляя Поставщику электронной почтой соответствующий Заказ, оформленный по форме приложения №1 к Договору (именуемый по тексту Договора «Заказ»), отражающий согласованные условия Поставщика в котором должны содержаться следующие данные (если применимо):

- Номер Заказа;
- Информация об Изделии или услуге: Чертежный номер, Серийный номер, описание и прочее (если применимо);
- Стоимость изделия или услуги (если применимо)
- Количество Изделий;
- Тип требуемого сертификата;
- Ссылка на настоящий Договор;
- Инструкции по отгрузке (если применимо);
- Иные необходимые данные в соответствии с положениями настоящего Договора.

2.4. Поставщик должен по электронной почте подтвердить получение Заказа (допускается выставление счета к Заказу), что будет является согласием Поставщика с условиями исполнения Заказа и принятием его условий.

2.5. Для целей размещения заказа, согласно настоящему разделу Договора, Стороны договорились использовать следующие адреса электронной почты:

2.5.1. Со стороны Заказчика: logistic@pobeda.aero;

2.5.2. Со стороны Поставщика: silver-express@mail.ru

2.6. Стороны вправе пересмотреть условия Заказа, не связанные с наименованием и номенклатурой Изделий/работ/услуг и их стоимостью, путем обмена электронными сообщениями с/на адреса электронной почты Сторон, указанные в п. 2.5. Договора.

3. Аренда

3.1. Изделия, предоставляемые на условиях аренды, остаются собственностью Поставщика и подлежат возврату по окончанию срока аренды.

3.2. Наименование Изделий, передаваемых в аренду, срок аренды, размер и порядок внесения арендной платы, иные необходимые условия

quantity, cost, condition of the Goods (Items as separate units of Goods), place and time of delivery and other essential terms if required;

2.2.2 for repair: repair terms and costs, and other essential terms if required;

2.2.3 for lease: description and condition of the Item available for loan, possible lead time, payment rate and procedure, its cost, insurance terms and other essential transaction terms.

2.2.4 in the case of exchange, the terms and cost of the exchange are additionally specified, as well as the maximum amount of the surcharge in case of repair and unsuitability of the Items that the Customer provided to the Supplier for exchange.

2.2.5 If requested by the Customer, the Supplier shall provide information about country of origin of the equipment or parts used during repair.

2.3 If the Customer agrees to the Supplier's offer, the Customer confirms the quotation by sending the corresponding Order, drawn up in the form of Appendix No. 1 to the Agreement (referred to as "Order"), to the Supplier by e-mail, reflecting the agreed terms of the Supplier, which must contain the following data:

- Order Number;
- Item details such as Part Number, Serial Number, Description and others (if applicable);
- Price of the item or service (if applicable);
- Quantity;
- Type of Certificate Required;
- Reference to the present Agreement number;
- Shipping instructions (if applicable);
- Other required data as stipulated in the conditions of this Agreement.

2.4 The Supplier must confirm receipt of the Order in writing by e-mail (an invoice for the Order is allowed), which will be a recognition of the Supplier with the terms of execution of the Order and its acceptance into operation.

2.5 In purposes of the Order's placement in accordance with the current paragraph of the Agreement, the Parties have agreed to use the following e-mails:

2.5.1 From the Customer's side: logistic@pobeda.aero;

2.5.2 From the Supplier's side: silver-express@mail.ru

2.6 The Parties are entitle to revise the terms of the Order (excluding name and scope/range of Products/works/services and their cost) by means of exchange of the e-mails specified in clause 2.5. of the Agreement.

3 Lease

3.1 Items provided on a lease basis remain to be a Supplier's property and should be returned after the term of lease.

3.2 Description, quantity, price, terms and period of lease/loan shall be stipulated in separate Orders and other named signed documents, which could be

аренды указываются в Заказах и подписанных документах иного названия, направляемых Сторонами в адрес друг друга.

3.3. Поставщик отвечает за недостатки сданных в аренду Изделий в течение срока действия гарантии, полностью или частично препятствующие пользованию ими, даже если во время заключения договора аренды он не знал об этих недостатках. При обнаружении таких недостатков Заказчик вправе требовать замены Изделия другим аналогичным Изделием, находящимся в надлежащем состоянии либо потребовать от Поставщика безвозмездного устранения недостатков Изделия.

3.4. Поставщик должен дать ответ на запрос Заказчика о замене неисправного изделия в разумные сроки указанные в запросе Заказчика

3.5. Все прямые затраты по замене не соответствующего требованиям арендованного изделия несет Поставщик.

3.6. В документах, направляемых Сторонами в адрес друг друга, может быть предусмотрено, что Изделия переходят в собственность Заказчика по истечении срока аренды или до его истечения при условии внесения Заказчиком всей обусловленной документами выкупной цены.

3.7. При прекращении аренды Заказчик обязан вернуть Изделие в том состоянии, в котором он его получил, с учетом нормального износа. В случае, если по истечении срока аренды Заказчик возвращает Изделие в неисправном состоянии, не вызванном нормальным износом, то стоимость восстановительного ремонта, тестирования, повторной сертификации, как и прочие разумные и документально подтверждённые расходы Поставщика по приведению Изделия в исправное состояние, будут отнесены на счет Заказчика.

3.8. Ставка арендной платы письменно оговаривается сторонами в каждом конкретном случае.

4. Ремонт

4.1. Заказчик поручает и обязуется оплачивать, а Поставщик принимает на себя обязательства производить текущий и капитальный ремонт Изделий, принадлежащих Заказчику на праве собственности, аренды или ином законном основании или передать данные Материалы для выполнения Технического обслуживания в авторизованной ремонтной организации.

4.2. Наименование Изделий, передаваемых в ремонт, количество, стоимость, сроки ремонта, порядок оплаты и иные условия определяются в Заказах и иных документах, направляемых Сторонами в адрес друг друга.

4.3. Поставщик предоставит все отремонтированные/ после капитального ремонта и протестированные Изделия в состоянии готовности к эксплуатации (дополнительные работы по тестированию, перезарядке, приведению к готовности или другие не требуются) и с сертификатами EASA Form 1 и/или FAA 8130-3 и/или TCCA Form One и/или AAC-038 по требованию Заказчика. Все отремонтированные / после капитального ремонта и протестированные Изделия будут также сопровождаться полным отчетом о

forwarded by the Parties to each other.

3.3 The Supplier is responsible for any defects of the Loaned Items during the warranty period, if those constrict or do not allow use of the loaned items, even if the Supplier was unaware of such defects on the date the Agreement was effected. This case, at the discretion of the Customer, the Supplier shall substitute the defective item with the equivalent one in serviceable condition or shall repair the defective item at no cost to the Customer.

3.4 The reply on the request for replacement of the defective part shall be given by the Supplier at reasonable timing stated by the Customer in the request.

3.5 All direct costs related to replacement of the defective leased item shall be borne by the Supplier.

3.6 It can be fixed in the documents handed over by the Parties that title to the leased items shall belong to the Customer after he has paid repurchasing price.

3.7 On termination of lease the Customer shall return the Item in the same condition as it was on the date of delivery with allowance for normal wear and tear. If the item has been returned in unserviceable condition not resulted from normal wear and tear, cost of its repair, testing, certification and other reasonable and documented overheads of the Supplier shall be reimbursed by the Customer.

3.8 Each case rent fee shall be stipulated in written by the Parties.

4 Repair

4.1 The Customer agrees to pay and the Supplier shall repair, overhaul the Items, which are leased, belong to, or used by the Customer at legal ground or subcontract these Materials for Maintenance to an authorized repair organization.

4.2 Description of the Items to be repaired, cost, quantity, lead times, terms of payment and other conditions shall be stipulated in the documents, which could be forwarded by the Parties to each other.

4.3 The Supplier shall release all repaired/overhauled and tested Items in ready to service condition (no additional work such as testing, recharging, putting to service or other to be carried out). Items shall be accompanied with EASA Form 1 and/or FAA 8130-3 and/or TCCA Form One certificates as requested by the Customer. All repaired/overhauled and tested Items will also be accompanied with a full strip report.

выявленных неисправностях.

В случае, если сертификат (EASA Form 1 и/или FAA 8130-3 и/или TCCA Form One и/или AAC-038) выдан субподрядной ремонтной организацией, Поставщик от своего имени должен предоставить сертификат соответствия технического обслуживания.

If the release certificate (EASA Form 1 and/or FAA 8130-3 and/or TCCA Form One and/or AAC-038) is issued by subcontract repair organization, the Supplier shall provide the Certificate of Conformity the maintenance qualification on its own behalf.

4.4. Поставщик передает Заказчику отчет о текущем состоянии Изделий, находящихся в ремонте, по запросу Заказчика или по крайней мере, каждые 14 календарных дней.

4.4 The Supplier will provide the Customer with an up-to-date status report on all outstanding Items upon Customer's request or at least once every 14 calendar days.

4.5. Если Поставщик не возвращает Изделие в пределах оговоренного времени Технического обслуживания, то по истечении 30 календарных дней с момента получения неисправного Изделия на складе Поставщика, Поставщик обязуется возместить Заказчику неустойку в размере 80% от каталожной цены нового Изделия на основании выставленного Заказчиком счета или, по запросу Заказчика, услуга Технического обслуживания должна быть заменена на поставку на условиях обмена. В таком случае Поставщик обеспечит в согласованный с Заказчиком срок поставку Изделия на условиях бесплатного обмена (при этом поставляемый Поставщиком Изделие должно быть в такой же кондиции, как если бы Поставщик выполнил Заказ на Техническое обслуживание в установленный срок).

4.5 If the Supplier fails to return an Item within the quoted TAT, then after 30 calendar days from the receipt of the unserviceable Item at the Supplier's warehouse, the Supplier shall reimburse to the Customer for a penalty in the amount of 80% of the Item's material list price in a new condition, based on the invoice from the Customer or, upon the Customer's request the Maintenance transaction shall be transformed into exchange transaction. In this case the Supplier shall offer and deliver within the agreed with the Customer period of time a free of charge exchange Item (as of the same condition as the Customer would receive should the Supplier comply the Maintenance order with the TAT).

4.6. Затраты на капитальный ремонт / ремонт Изделия, первоначально поставленного поставщику для ремонта / капитального ремонта, несет Заказчик.

4.6 Overhaul/repair costs of the Item initially delivered to the Supplier for repair/overhaul shall be born by the Customer.

4.7. Если при выполнении Ремонта возникнет необходимость в значительных отклонениях от первоначально запланированного объема работ, Поставщик обязуется письменно уведомить Заказчика.

4.7 If there occurs the necessity of considerable shifts in initial workscope while repairing, the Supplier is obliged to inform the Customer in written form.

4.8. Поставщик обязуется не выполнять какие-либо заранее не оговоренные работы без предварительного согласия со стороны Заказчика, который, в свою очередь, должен сообщать о таком согласии в максимально короткий срок.

4.8 The Supplier is obliged to coordinate all the work, which has not been discussed beforehand, with the Customer, who, in turn, should approve it within the shortest time.

4.9. Поставщик при выполнении ремонта не будет использовать PMA (части, одобренные производителем) без предварительного согласия со стороны Заказчика, который, в свою очередь, должен сообщать о таком согласии в максимально короткий срок.

4.9 The Supplier will not use PMA (parts approved by the manufacturer) when performing repairs without the prior consent of the Customer, who, in turn, must report such consent as soon as possible.

4.10. Поставщик предоставит все необходимые материалы и комплектующие, потребные для осуществления Ремонта.

4.10 The Supplier provides all the materials and parts, needed for repair.

4.11. Замена деталей Изделия может быть произведена в процессе Ремонта при условии, что устанавливаемая деталь лучше или равноценна заменяемой.

4.11 Equipment's details can be replaced during repair works provided that the installed detail is better or equivalent to the replaced one.

4.12. Если Поставщик не в состоянии выполнить какой-либо Ремонт полностью или частично, то для таких работ могут быть привлечены субподрядчики, при этом Поставщик несёт ответственность за все работы, выполненные субподрядчиками, как если бы данные работы были выполнены самим Поставщиком.

4.12 If the Supplier can't perform repair operations completely or partially, then subcontractors may be involved in it. Meanwhile the Supplier is responsible for all the work, carried by subcontractors, as if it was done by the Supplier.

4.13. Заказчик имеет право проводить инспекции (аудит) по контролю качества выполнения Ремонта на ремонтной базе Поставщика, согласовав с Поставщиком сроки такой инспекции.

4.13 The Customer has the right to inspect (audit) quality of repair within the Supplier's overhaul facility, having coordinated the terms of the inspection with the Supplier.

4.14. Поставщик является ответственным за сохранение документации по техобслуживанию на своей технической базе в течение 12 месяцев с даты окончания ремонта.

4.14 The Supplier is responsible for keeping maintenance documents within the overhaul base for 12 months upon the overhaul completion.

4.15. Если в случае проведенной проверки Поставщик обнаруживает, что стоимость Ремонта

4.15 In case overhaul costs make more than 70% of the new equipment current cost, the Supplier is obliged to

превышает 70% от текущей стоимости нового Изделия, Поставщик должен письменно уведомить об этом Заказчика и Заказчик в течение 5 дней должен уведомить Поставщика о дальнейшей судьбе Изделия.

supply the Customer with written notification; the Customer in turn should inform the Supplier about the equipment further prospects within 5 days.

5. Консультационные услуги

5.1. Поставщик будет оказывать Заказчику консультационные услуги, в том числе касательно Изделий и их использованию.

5 Advising

5.1 The Supplier shall provide consultation services to the Customer, including advising on Items and their use.

6. Поставка на условиях обмена

6.1. Если Поставщик поставляет Изделие Заказчику на условиях обмена, Заказчик обязан в течение 28 дней со дня отправки (если не оговорено другое) возвратить непригодное к эксплуатации Изделие Поставщику. В случае несвоевременного возврата неисправного Изделия Поставщик имеет право выставлять Заказчику счет в размере ставки обмена за каждый период просрочки, равный по длительности 28 дней (если не оговорено иначе) , до момента возврата ему такого Изделия. Если непригодное к эксплуатации Изделие не возвращается в течение 60 календарных дней с момента истечения согласованного срока на обмен, Поставщик оставляет за собой право обратить сделку в продажу.

6 Exchange

6.1 If the Supplier supplies a serviceable Item on exchange basis to the Customer, the Customer will be obliged to return the unserviceable Item to the Supplier during the period of 28 days (unless otherwise specified) from day of the receiving of the exchange Item. In case the Item is not returned timely the Supplier shall have the right to submit the invoice to the Customer at the amount of the original exchange fee every 28 days (unless otherwise specified) until an unserviceable Item is returned. Should an unserviceable Item not to be returned within 60 calendar days of receiving of the exchange item, the Supplier reserves the right to convert the transaction in to a sale at it's outright value.

6.2. Стоимость ремонта, капитального ремонта, тестирования, повторной сертификации, как и прочие документально подтвержденные расходы Поставщика на возврат непригодного к эксплуатации Изделия в исправное состояние, будут отнесены на счет Заказчика.

6.2 The cost of repair, overhaul, testing, recertification as well as other Supplier's document-supported expenses to return the core Item into serviceable condition will be invoiced to the Customer.

6.3. Если не модифицированные Изделия сняты с самолета из-за невозможности их дальнейшего использования или в соответствии с FAR / /EASA или OEM директивой, а Поставщик поставил модифицированное Изделие, Заказчик соглашается выплатить стоимость доработки Изделия до соответствия стандарту. Данный пункт применим только к поставкам на условиях обмена.

6.3 If unmodified Items are removed from the aircraft due to restrictions of FAR /EASA or OEM directive, the Customer shall reimburse to the Supplier the cost of obligatory modifications. This point is applicable to the items supplied on exchange conditions.

6.4. Любые Изделия, которые заказываются Заказчиком на условиях обмена и возвращаются Поставщику в целях завершения сделки, и впоследствии ремонт такого изделия превышает 70% согласованной продажной стоимости и их состояние оценивается как «ремонт экономически не целесообразен (BER)» подлежат оплате Заказчиком по продажной стоимости также как и стоимости обмена.

6.4 If any Items that are ordered by the Customer on exchange basis and returned to the Supplier to close the transaction and subsequently repair cost of the unserviceable Item exceeds 70% of the agreed outright value and declared to Beyond Economic Repair (BER), then Customer will be invoiced the outright value and the original exchange fee.

6.5. По требованию Заказчика Поставщик возвратит подобные Изделия с приложением отчета о выявленных неисправностях.

6.5 Upon Customer's request, the Supplier will return such Items complete with a strip report.

6.6. Поставщик отвечает за недостатки поставленных по обмену Изделий в течение срока гарантии, полностью или частично препятствующие пользованию ими, даже если во время заключения договора обмена он не знал об этих недостатках.

6.6 The Supplier is responsible for any defects of the exchange Items which occur within the warranty period, if those constrict or do not allow use of the exchange items, even if the Supplier was unaware of such defects on the date the Agreement was effected.

6.7. В случае, указанном в п. 6.6. настоящего Договора, по запросу Заказчика, Поставщик должен заменить дефектное изделие другим аналогичным изделием, находящимся в надлежащем состоянии, без взимания с Заказчика какой-либо платы. Ответ на запрос о замене дефектного изделия должен быть дан Поставщиком в сроки, указанные Заказчиком в таком запросе. Если исправное изделие не может быть предоставлено Поставщиком, или ответ на запрос не был дан

6.7 In case mentioned in cl. 6.6. hereof, based on Customer's request, the Supplier shall substitute the defective item with the equivalent one in a serviceable condition at no cost to the Customer. The reply on the request for replacement of the defective part shall be given by the Supplier at timing stated by the Customer in the request. If the serviceable unit could not be provided by the Supplier or the reply was not provided on time, the Supplier shall reimburse costs of the Customer on loan for

своевременно, Поставщик возмещает Заказчику расходы, понесенные Заказчиком в связи с арендой другого изделия для замены дефектного, поставленного по обмену. Все прямые затраты по замене не соответствующего требованиям изделия, поставленного по обмену, несет Поставщик.

substitution of the defective exchange item. All direct costs for replacement of the defective exchange item shall be borne by the Supplier.

7. Условия поставки

7.1. В рамках данного пункта договора все товары (Изделия, Материалы, Части и пр.), подлежащие транспортировке, понимаются как **Груз**.
7.2. Поставка Груза должна быть осуществлена в течение периода времени, определенного в Заказе.
7.3. Доставка грузов, подлежащих импорту на территорию Российской Федерации или поставка, осуществляемая без ввоза на территорию Российской Федерации, осуществляется на условии FCA (с указанием места поставки) в соответствии с "Incoterms 2020" либо другие условия по согласованию сторон в соответствии с "Incoterms 2020". По согласованию с Заказчиком возможна поставка Груза отдельными партиями.

7 Delivery terms

7.1 For the purpose of the present article all goods (Items, Materials, Parts etc.) that are subject for transportation are referred as **Cargo**.
7.2 The Cargo shall be delivered in accordance with timing stipulated in the Order.
7.3 Cargo to be imported to Russian Federation and shipments beyond the territory of Russian Federation shall be delivered on FCA (named place) conditions in accordance with "Incoterms 2020" or other conditions in accordance with "Incoterms 2020" if this is mutually agreed. Partial delivery shall be allowed if this is agreed with the Customer.

При организации поставки Поставщик может квотировать стоимость транспортных и иных дополнительных расходов отдельно от стоимости груза (в рамках п. 15.1.4).

When organizing the delivery, the Supplier can provide quotation of the transportation and other additional costs separately from the cargo cost (within the framework of clause 15.1.4).

7.4. Доставка Грузов, подлежащих экспорту с территории Российской Федерации, осуществляется на условиях DAT (с указанием места поставки) в соответствии с «Incoterms 2020».

7.4 Cargo to be exported from Russian Federation shall be delivered on DAT (named place) conditions in accordance with "Incoterms 2020".

7.5. Поставщик прилагает к грузу Грузовой Инвойс. В Грузовом Инвойсе должны быть указаны следующие данные и заявления:

- 7.5.1. Номер Договора (Соглашения);
- 7.5.2. Грузополучатель;
- 7.5.3. Номер Заказа;
- 7.5.4. Описание;
- 7.5.5. Количество Изделий;
- 7.5.6. Валюта;
- 7.5.7. Таможенная стоимость товаров для целей таможенного оформления; (если применимо)
- 7.5.8. Заявление: "Не для оплаты. Цены только для таможенных целей"(если применимо).
- 7.5.9. Страна происхождения и дата производства товара.

7.5 The Supplier will accompany Cargo with Shipping Invoice. Shipping Invoice should contain the following data and statements:

- 7.5.1 Contract (Agreement) Number;
- 7.5.2 Consignee;
- 7.5.3 Order Number;
- 7.5.4 Description;
- 7.5.5 Quantity of Items;
- 7.5.6 Currency;
- 7.5.7 Actual Price of the goods for Customs purposes (if applicable);
- 7.5.8 Statement: "Not for payment. Prices for Customs Purposes Only"(if applicable);
- 7.5.9 Country of origin and date of manufacture of the goods.

7.6. Если сведения, указанные в копии Грузового Инвойса приемлемы для Заказчика, то Заказчик направляет Поставщику разрешение на отгрузку.
7.7. Поставщик направляет Грузовому Агенту (определение дано ниже по тексту пункта) оповещение о том, что Груз готов к отправке. Если сведения, указанные в Грузовом Инвойсе приемлемы, то Грузовой Агент организует транспортировку Груза от Поставщика по условиям FCA (named place) INCOTERMS 2020, если не согласовано иное.
7.8. Грузовой агент - это компания, уполномоченная Заказчиком, организовать отправку, транспортировку Изделий и иные услуги для целей поставки Поставщиком Изделий Заказчику, включая проверку документов, количества Изделий, организацию их хранения и таможенного оформления, а также любые другие услуги

7.6 If the data in the copy of Cargo Invoice is acceptable for Customer, the Customer sends to the Supplier the authorization for the shipment.
7.7 The Supplier sends a Note to the Freight Agent (as defined in the current paragraph) to notify that the Cargo is ready for shipment. If the data in the copy of Cargo Invoice is acceptable, the Freight Agent arranges the transportation of the Cargo from the Supplier's facilities under FCA (named place) conditions in accordance with "Incoterms 2020", unless otherwise agreed.
7.8 Freight agent is a company, authorised by the Customer to arrange shipment, transportation of Items and other actions to fulfil delivery of Items from the Supplier to the Customer, including but not limited to checking of documents, quantity of Items, storage of Items and other services as agreed between the Company and the Customer

по письменному согласованию Заказчика и компании.

7.9. Поставщик уведомляет Заказчика по электронной почте о направлении Изделия не позднее одного (1) дня с момента отгрузки с указанием следующей информаций:

7.9.1. даты отгрузки
7.9.2. сведений о перевозчике
7.9.3. номера Заказа
7.9.4. наименования товара
7.9.5. количества мест
7.9.6. номера контейнеров (при отправке в контейнерах).

7.10. Заказчик уведомляет Поставщика по электронной почте о получении Изделия.

7.11. По запросу Заказчика, Поставщик предоставит Заказчику информацию о стране происхождения товара.

in written.

7.9 The Supplier should notify the Customer of shipment by e-mail not later than 1 day from the date of shipment with reference to:

7.9.1 date of shipment
7.9.2 carrier data
7.9.3 Order number
7.9.4 supplies description
7.9.5 quantity of packages
7.9.6 containers number (if shipped in containers).

7.10 The Customer should inform the Supplier by e-mail when having received the equipment.

7.11 Upon the Customer's request, the Supplier shall provide information about country of origin of the goods

8. Маркировка

8.1. Каждый транспортный ящик (место груза) должен иметь маркировку, в которой должны быть приведены следующие сведения:

8.1.1. Название и адрес Поставщика;
8.1.2. Адрес получателя;

8.2. В случае возникновения ситуации "Самолет на Земле" (AOG) Поставщик должен поместить на каждом транспортном ящике специальный ярлык AOG, а также указать AOG в авиагрузовой накладной;

8 Marking

8.1 Every transit case (packing box) must have the marking that contains the following details:

8.1.1 Supplier's name and address;
8.1.2 "Ship To" address

8.2 In case of Aircraft on Ground (AOG) situation the Supplier has to put special AOG label on every transit box and as well as to state AOG in AWB

9. Упаковка

9.1. Поставщик предпримет все необходимые меры предосторожности для того, чтобы Изделия были надежно и должным образом упакованы, с тем, чтобы они могли выдержать хранение, морскую, воздушную и наземную транспортировку и перегрузку подъемными кранами (вильчатыми погрузчиками) и/или другими средствами. Поставщик несет ответственность за все убытки и (или) ущерб, произошедшие из-за не отвечающей указанным требованиям упаковки и/или неправильной маркировки.

9 Packing

9.1 Every precaution shall be taken by the Supplier to have the Items securely and properly packed to withstand storage, overseas and overland transport and transhipment by cranes (forklift) and/or other means. The Supplier shall be responsible for all losses and (or) damage proved to be due to inadequate packing and wrong marking

10. Приемка товаров

10.1. Изделия считаются поставленными при соблюдении следующих условий:

10.1.1. Заказчик фактически получил Изделие;
10.1.2. Поставщик предоставил следующие документы:
i. Количество мест отправки, размеры и вес брутто каждого места и проформа инвойс может быть предоставлены по запросу по электронной почте перед отправкой.
ii. Три оригинала Инвойса;
iii. Оригиналы технических сертификатов, которые были указаны в Заказе (эти сертификаты должны прилагаться к транспортным ящикам или к грузовой накладной).
10.1.3. После проведения визуального осмотра Изделия Заказчиком или его представителем не было выявлено никаких несоответствий с данными, указанными в предоставленных документах.

10 Acceptance of goods

10.1 The Items are considered as delivered on the following conditions:

10.1.1 Customer physically received the Item;
10.1.2 The Supplier provided the following paperwork:

i. Number of packages of the shipment, Dimensions and Gross weight of each package and proforma invoice can be provided upon request via e-mail prior to the shipment);
ii. Three originals of Invoice;
iii. Originals of the certificates of Conformity that were specified in Order (The certificates shall be enclosed in transit boxes or attached to AWB).

10.1.3 Upon visual check of the Item by the Customer or it's representative no discrepancies were found with information in documents supplied.

10.2. Если иное не оговорено Сторонами, при покупке право собственности на Изделия переходит к Заказчику в момент передачи Поставщиком товара Заказчику, его Грузовому Агенту или иному лицу, уполномоченному Заказчиком представлять его интересы, в месте, согласованном Сторонами. Датой такой передачи считается дата оформления грузовой накладной Заказчиком, Грузовым Агентом Заказчика или иным лицом, уполномоченным представлять интересы Заказчика.

10.2 If otherwise have not been agreed between the parties title to the Purchased Items, shall be assigned to the Customer on acceptance of Items by the Customer, Freight Agent or by any person authorized to act on behalf of the Customer at place agreed between the Parties. Date stated by the Customer, Freight Agent or by any person authorized to act on behalf of the Customer in the AWB shall be considered as a date of ownership transfer for Purchased Items.

11. Возврат товаров

11.1. Если, Поставщик не предоставит требуемые документы, или информация, указанная в Инвойсе на груз, в авиагрузовой накладной или в сертификатах окажется неточной, что не позволит получить разрешение таможни на ввоз Изделия или установить Изделие на самолет, то Заказчик незамедлительно письменно уведомит об этом Поставщика Поставщик при получении такого уведомления обязуется:

1) в разумный срок, но не более 1 дня следующего за днем запроса или в срок указанный Заказчиком, предоставить недостающие документы и/или информацию или

2) при невозможности соблюдения данных сроков возместить все расходы Заказчика, связанные с возвратом Изделия Поставщику или его утилизацией.

При возврате некорректно поставленного изделия Поставщик, на усмотрение Заказчика, обязан либо отправить другое изделие с корректными документами, либо вернуть Заказчику сумму авансового платежа (если применимо), осуществленного за поставку данного Изделия, в течение 10 календарных дней.

11 Return of goods

11.1 If the Supplier failed to provide the necessary paperwork, or the information specified in the cargo invoice, in AWB or in the certificates was inaccurate that does not allow to carry out customs clearance or to install the Item on aircraft, the Customer shall immediately advise the Supplier in written form. The Supplier on receipt of such notice shall:

1) at reasonable timing but not more than 1 day following after the day of such request or as stated by the Customer, provide missing documents or/and necessary information Or

2) if timing could not be met the Supplier shall reimburse to the Customer all costs due to the return of Items or their disposal.

After receiving the returned Item the Supplier has either to ship another Item with correct paperwork or return to the Customer the prepayment (if applicable) within 10 calendar days.

11.2. Возврат корректно поставленных Изделий должен быть осуществлен только с предварительного письменного согласия Поставщика.

11.2 Return of properly delivered Items shall only be made with the prior written consent of Supplier.

11.3. Складская обработка корректно поставленных Изделий, одобренных к возврату на складе Поставщика, подлежит дополнительной оплате, которая оговаривается Поставщиком в момент одобрения возврата Изделия.

11.3 Approved returns of properly delivered Items will be subjected to a restocking charge in force and stated by Supplier at the time of the return approval of such Item.

11.4. Все расходы и риски связанные с возвратом корректно поставленных Изделий берет на себя Заказчик.

11.4 Any return of properly delivered Items shall be for the account and the risk of the Customer.

11.5. Возвращенные корректно поставленные Изделия будут кредитоваться на сумму оригинального счета за вычетом расходов Поставщика на складскую обработку и другие издержки, возникшие в результате возврата поставленного Изделия.

11.5 Return of the properly delivered Items will be credited on the original invoiced amount with deduction of the restocking charge and any special costs borne by Supplier in relation to the return of delivered Item.

11.6. В случае возврата поставленных изделий по вине поставщика Поставщик возместит все прямые и документально подтвержденные затраты по такому возврату ограниченные стоимостью транспортировки и расходов по таможенному оформлению.

11.6 In case of return of the delivered Items occur through Supplier's fault the Supplier reimburse all direct and documented expenses bound to such return, limited to cost for transportation and customs costs.

12. Гарантия

12.1. Все гарантии, предоставленные Поставщику, будут переданы Заказчику.

В случае обнаружения дефекта Изделия, Заказчик должен немедленно предоставить письменное уведомление о таком дефекте. Если дефектное Изделие подпадает под гарантию, Поставщик производит ремонт дефектного Изделия, его доставку для ремонта и возврат Заказчику за свой счет в максимально короткие сроки. Соответственно, срок действия гарантии отсчитывается

12 Warranty

12.1 All warranties available to the Supplier shall be assigned to the Customer.

If the defects have been revealed the Customer shall notify the Supplier of them in written form. If the warranty is applicable to the defective item, the Supplier bear costs on delivery/redelivery of the Item and its repair at the earliest possible date. In this case the warranty shall be prolongated as stated in point 12.2.

On request of the Customer the Supplier shall take all

заново, с момента как указано ниже в п.п. 12.2.
Поставщик сделает все возможное в отношении гарантированных позиций, чтобы за свой счет поставить замену, если возможно, по требованию Заказчика. В случае невозможности поставки замены Поставщик возвращает Заказчику уплаченную им стоимость дефектного Изделия плюс понесенные им расходы по транспортировке / возврату дефектного Изделия, при их наличии, в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты уведомления о дефектном Изделии.

reasonable actions to exchange the defective Item, cost on such exchange shall be incurred by the Supplier. If the Supplier is unable to provide the replacement, he will compensate cost of the defective item and overheads on transportation of the item to the Customer in 30 (thirty) calendar days since the receipt of written notice

12.2. Если в предложении Поставщика и в согласованном Сторонами Заказе Заказчика не предусмотрено иное Гарантия производителя или ремонтной организации будет передана, если не указано иначе:

12.2 Unless otherwise provided in the Supplier's proposal and in the Customer's order agreed upon by the Parties Manufacturer warranty or MRO warranty shall be also assigned unless noted otherwise.

a) в отношении отремонтированного или проинспектированного/протестированного пригодного к эксплуатации Изделия гарантия 12 месяцев от даты поставки Изделия, в пункт назначения, согласованный сторонами

a) for repaired or inspected/tested serviceable item the warranty is 12 month since the date of Item delivery at the point of destination agreed between the Parties.

Поставщик должен уведомить Заказчика если гарантия отличается от вышеуказанной.

The Supplier shall notify the Customer if warranty terms are different from those stated above.

b) в отношении нового Изделия, прошедшего капитальный ремонт, гарантия 24 месяцев от даты поставки Изделия, в пункт назначения, согласованный сторонами.

b) for new, overhauled item the warranty is 24 months since the date of Item delivery at the point of destination agreed between the Parties.

Поставщик должен уведомить Заказчика если гарантия отличается от вышеуказанной.

The Supplier shall notify the Customer if warranty terms are different from those stated herein.

c) в отношении расходных материалов и сырья, гарантия 6 месяцев с даты поставки, в пункт назначения, согласованный сторонами.

c) for raw materal and consumable items, the warranty is 6 months since the date of Item delivery at the point of destination agreed between the Parties.

Поставщик должен уведомить Заказчика если гарантия отличается от вышеуказанной.

The Supplier shall notify the Customer if warranty terms are different from those stated herein.

12.3. В случае неисправности Изделия в пределах гарантийного срока, обусловленного в п.12.2., Заказчик отправляет его Поставщику на условиях DAT - пункт назначения, как согласовано сторонами (Инкотермс 2020). Расходы по отправке неисправного Изделия возмещаются Поставщиком.

12.3 If the defect has been revealed during warranty term, stated in point 12.2., the Customer shall forward the defective Item to the Supplier on terms of DAT – point of destination agreed between the Parties (in accordance with Incoterms 2020). Cost on delivery/redelivery of the defective item for warranty repair shall be reimbursed by the Supplier.

По требованию Заказчика производится замена неисправного Изделия на исправное Изделие, совпадающее по своему описанию, качеству и техническим характеристикам с неисправным. Все прямые расходы в связи с такой заменой неисправного гарантийного изделия относятся на счет Поставщика.

On request of the Customer the defective Item could be replaced with the serviceable one identical to the defective item on description, quality and properties.
All direct costs on such replacement shall be borne by the Supplier.

Поставщик обязуется отправить Заказчику отремонтированное/замененное Изделие на условиях DAT - Москва (Инкотермс 2020) или любого другого пункта назначения, который будет письменно согласован между Заказчиком и Поставщиком.

The Supplier shall forward to the Customer the repaired/exchangeable item on terms DAT – Moscow (in accordance with Incoterms 2020) or other point of destination that could be agreed between the Parties

12.4. В случае возникновения неисправности Изделия Заказчика, не попадающего под условие гарантии, Заказчик вправе отправить его Поставщику для ремонта на условиях DAT пункт назначения, как согласовано сторонами (Инкотермс 2020).

12.4 If the defect has been revealed and it is not a warranty case, the Customer could forward the defective item to the Supplier for repair on terms of DAT – point of destination agreed between the Parties (in accordance with Incoterms 2020).

12.5. Поставщик обязуется отправить Заказчику отремонтированное Изделие на условиях DAT - Москва (Инкотермс 2020) или любого другого пункта назначения, который будет письменно согласован между Заказчиком и Поставщиком.

12.5 The Supplier shall return the repaired item to the Customer on terms DAT – Moscow (in accordance with Incoterms 2020) or other point of destination as may be agreed in written between the Parties.

13. Экспортная лицензия

13 Export license

13.1. В случае, если потребуется получение экспортной лицензии у соответствующих властей на импорт в Россию поставляемого Изделия по данному

13.1 If the export license is required for the importation of Equipment into Russia under this Contract, the Supplier shall undertake to apply to the appropriate authorities for

Контракту, Поставщик берет на себя заботу, связанную с запросом лицензии у соответствующих властей и администрации на ее получение. Копии экспортных лицензий будут переданы Заказчику вместе с комплектом отгрузочных документов.

13.2. Если лицензии до конца исполнения контракта не будут получены, будут отозваны или не будут продлены соответствующими властями, Заказчик вправе отказаться от поставки полностью или частично без ущерба для своих прочих прав.

such license application and provide administration for its acquiring. The export license copies shall be provided to the Customer with a complete set of shipping documents.

13.2 In the event such export license is not granted, is revoked or not extended to the completion of this Contract, the Customer shall have the right to cancel the delivery in full or in part without prejudice to his rights.

14. Цена.

14.1. Конкретная стоимость поставляемых Изделий или предоставляемых Услуг зависит от конкретных Заказов Заказчика (Приложение №1) и будет окончательно подтверждена Поставщиком в его счете фактуре или другом письменном виде, которое будет являться подтверждением Заказа.

14.2. Цена Изделий, квотируется в соответствии с согласованными условиями поставки в упакованном состоянии для всех стандартных Изделий и включает в себя:

-Стандартную упаковку для отгрузки и поставки в соответствии со стандартом ATA 300

-Подготовку необходимых грузовых документов (Инвойс на груз, Авиагрузовая накладная и т.д.).

Сборы по авиагрузовой накладной должны оплачиваться Агентом по грузовым перевозкам, а впоследствии Заказчиком. ,

14.3. Максимальная совокупная стоимость Изделий и Услуг по настоящему договору ограничивается суммой, не более 199 900 000 (Сто девяносто девять миллионов девятьсот тысяч) рублей 00 копеек в том числе НДС по ставке установленной законодательством страны регистрации Поставщика или эквивалент этой суммы в валюте настоящего Договора по курсу ЦБ РФ на дату его подписания.

В случае достижения максимальной суммы действие Договора автоматически прекращается.

14 Price

14.1 The particular Value of Items to be supplied or services to be provided depends on the Customer's particular Orders (Annex #1) and will be finally confirmed in proforma invoice or another supplier's written Order acknowledgement which is deemed an approval of the Order.

14.2The price for the Items to be quoted on a packed basis with agreed delivery conditions for all standard Items and includes:

-Standard Packing and standard packaging for shipment and delivery according to ATA 300 specification

-Preparing necessary cargo documents (Cargo invoice, AWB etc).

AWB charges are the responsibility of the Cargo Agent and subsequently of the Customer.

14.3. The maximum cumulative cost of Items and Services under this agreement is limited to the amount of no more than 199 900 000 (One hundred ninety-nine million nine hundred thousand) rubles, including VAT under the rate established by the legislation of the country of Supplier or the equivalent of this amount in the currency of the Agreement at the rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of its signing.

If the maximum cost is reached, the Agreement is automatically terminated.

15. Условия платежа

15.1. Порядок оплаты

15.1.1. Валюта договора Доллары США **(USD)**. Если Сторонами не согласовано иное Поставщик выставляет счета в долларах США.

15.1.2. Если Стороны в порядке раздела 2 Договора договорились об оплате в иной валюте, чем указано в п. 15.1.1. настоящего Договора, Поставщик в выставляемом счете указывает:

i. сумму к оплате в валюте Договора;

ii. сумму к уплате в валюте платежа, согласованную Сторонами; а также

iii. курс пересчета суммы в валюте Договора к сумме к оплате в валюте платежа (если применимо).

15.1.3. Заказчик оплачивает выставленные Поставщиком счета в валюте платежа, указанной в счете, банковским

15. Payment Terms

15.1. Payment order

15.1.1. The currency of the Agreement is **USD**. Unless otherwise agreed by the Parties Supplier shall issue the invoices in USD dollars.

15.1.2. In case the Parties in accordance with article 2 hereof agreed another currency of payments rather than stated in cl. 15.1.1. hereof, the Supplier shall indicate in issued invoice the following information:

i. the amount for payment in the currency of the Agreement;

ii. the amount to be paid in the currency of payment agreed by the Parties; and

iii. the conversion rate of the amount in the currency of the Agreement to the amount payable in the payment currency (if applicable).

15.1.3. The Customer shall pay the invoices issued by the Supplier in the currency of the payment, specified in the

переводом в течение **7 (семи) рабочих дней** с момента поставки Изделия или окончания оказания Услуг.

15.1.4 Поставщик обязан предоставить Заказчику счёт и, если применимо, подписанный со своей стороны акт об оказании услуг, по соответствующему Заказу в кратчайший срок после поставки Заказчику Изделия/окончания оказания Услуг, но в любом случае не позднее чем до 5 (пятого) числа месяца, следующего за месяцем, в котором был исполнен Заказ надлежащим образом.
В случае если Поставщик на момент выставления счета не имеет возможность рассчитать все расходы, связанные с поставкой груза и включить эту сумму в общую стоимость Заказа, Стороны договорились, что все дополнительные расходы Поставщика, связанные с такой поставкой могут быть выставлены дополнительным счетом, который должен быть предоставлен Заказчику не позднее дня осуществления поставки на условиях, согласованных в Заказе.
При этом в таком дополнительном счете должна быть указана необходимая информация для определения конкретной поставки (номер Заказа, информация об Изделии и номер накладной если предусмотрено).

15.1.5. Счета по оплате арендной платы должны выставляться ежемесячно в течение всего срока аренды.
15.1.6. В случае, если перечисленные в п. 15.1.4. настоящего Договора документы будут предоставлены несвоевременно либо будут предоставлены с ошибками, Заказчик вправе приостановить срок оплаты до момента устранения недостатков соразмерно сроку просрочки в предоставлении надлежаще составленных документов.

15.1.7. Все счета как правило предоставляются Заказчику на адрес электронной почты: **account.omts@pobeda.aero; logistic@pobeda.aero** и на дополнительные адреса, указанные в Заказах.

15.2. Не позднее 10-го числа месяца, следующего за месяцем, в котором были оказаны услуги (аренды, ремонта, обмена, консультационные), Стороны подписывают Акты об оказании услуг, либо Заказчик представляет мотивированные возражения относительно услуг, указанных в Акте. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки услуг Стороны согласовывают сроки устранения выявленных недостатков в оказанных услугах, а в случае невозможности устранения недостатков определяют стоимость фактически оказанных услуг, подлежащих оплате.
15.3. Претензионный (досудебный) порядок урегулирования разногласий является обязательным. Срок ожидания ответа на претензию составляет 15 (пятнадцать) рабочих дней с даты ее фактического получения другой Стороной по электронной почте.
Претензионный порядок будет считаться в любом случае соблюденным по истечении 30 дней с момента направления претензии.

15.4. Другие условия оплаты могут действовать в случаях, письменно согласованных Сторонами.
Стороны так же договорились, что оплата обязательств Заказчика по Договору может быть исполнена третьими лицами. При такой необходимости Заказчик уведомит об

invoice, via bank transfer within **7 (seven) working days** from the date of Item's delivery or the end of the provision of Services.

15.1.4. Supplier shall provide the Customer with the invoice and Job acceptance certificate (if applicable) related to the particular Order as soon as possible from the moment of Items supplied/Services provided but anyway no longer than 5 (fifth) day of the month next to the month of the Order execution in proper manner.

If at the time of invoicing the Supplier is not able to calculate the costs associated with the cargo delivery and include this amount in the total cost of the Order, the Parties agreed that all additional costs of the Supplier associated with such delivery can be issued by additional invoice, which shall be provided to the Customer no later than the date of delivery under the terms agreed in the Order.

In this case, such additional invoice shall contain the necessary information to determine the particular delivery (Order number, Item information and shipping details if applicable).

15.1.5. Lease payments invoices should be issued every month during the whole lease period.
15.1.6. If the documents mentioned in clause 15.1.4. hereof were provided untimely or with errors, the Customer has the right to suspend the payment period until the deficiencies are eliminated respectively to the delay in the provision of duly issued documents.

15.1.7. All invoices are normally provided to Customer by e-mail to the address: **account.omts@pobeda.aero; logistic@pobeda.aero** and additional addresses specified by Customer in his Orders

15.2. Parties shall sign Job acceptance report (loan, repair, exchange, consulting) not later than 10th day of the month following the reported, otherwise Customer shall provide reasonable refusal (this case Parties agree on settlement of the disputable points and firm costs, which could be paid by the Customer). In the case of a motivated refusal of the Customer to accept services, the Parties agree on the terms of elimination of the identified shortcomings in the services rendered, and in the case of impossibility to eliminate the shortcomings, determine the cost of the services actually rendered, which are subject to payment.

15.3. The claim (Extrajudicial dispute resolution) order of settlement of disagreements is obligatory. The term of expectation of the answer to a claim makes 15 (fifteen) working days from the date of its actual receiving by other Party, provided to respondent via e-mail.
In any case, the extrajudicial dispute resolution procedure shall be deemed to be duly performed if more that 30 days have passed after sending of the claim.

15.4. Other terms of payment may be required if it agreed in written by the parties.
The Parties also agreed that the Customer's obligation to provide payments under the Contract may be performed by third parties. In such case, the Customer will notify the

этом Поставщика, посредством электронной почты, указанной в Договоре.

15.5. Инвойс должен, содержать следующие данные:
15.5.1. Номер Договора;
15.5.2. Грузополучатель;
15.5.3. Номер Заказа;
15.5.4. Номер Изделия;
15.5.5. Описание;
15.5.6. Количество Изделий;
15.5.7. Стоимость и валюта;

15.6. Банк «Заказчика»:

ООО «Авиакомпания «Победа»
ПАО «Сбербанк России»
Swift Code: SABRRUMM
Счёт (RUB) 40702810038000007603
Счёт (USD) 40702840038000000609
Счёт (EURO) 40702978138000000578
БИК: 044525225
Адрес Банка: РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, МОСКВА, УЛ. ВАВИЛОВА 19.

15.7. Банк «Поставщика»:
Если Сторонами не согласовано иное, что устанавливается в счете Поставщика на оплату:

ТОО "Silver Express"

АО «Народный Банк Казахстана»
Swift Code: HSBKKZKX
Счёт (RUB): KZ756018771000687931
Счёт (USD): KZ206018861000911871
Счёт (EUR): KZ566018771000651801
Адрес Банка: Казахстан, Алматы, пр. Аль-Фараби, 40.

15.8. Расходы по оплате услуг банков в связи с каким-либо платежом по настоящему договору, будет нести сторона-плательщик.
15.9. Любая излишне перечисленная оплата, либо предоплата за не оказанные услуги / не поставленное Изделие, в том числе если Заказчик отказался от какого-либо заказа, будут возвращены Заказчику в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента предъявления Заказчиком соответствующего требования.
15.10. Стороны особо оговорили, что в случае если государство одной из Сторон настоящего Договора введет какие-либо ограничения или примет какие-либо иные меры, в результате которых Заказчик не сможет выполнить свои обязательства по настоящему Договору в валюте, указанной в п. 15.1. настоящего Договора, Заказчик вправе исполнить свое обязательство в рублях Российской Федерации по курсу доллара США к российскому рублю, установленному Банком России на дату платежа, о чем Заказчик обязан уведомить Поставщика.
15.11. Оплата в пользу третьих лиц:
15.11.1. Стороны отдельно оговорили, что обязанность по оплате может быть исполнена Заказчиком в пользу третьих лиц, если это оговорено Сторонами в счете Поставщика. При такой необходимости Поставщик дополнительно уведомит об этом Заказчика, посредством электронной почты, указанной в Договоре.
15.11.2. В случае, если в счете Поставщика указано, что

Supplier about this by e-mail specified in the Agreement.

15.5.The invoice shall contain the following data:
15.5.1.Contract (Agreement) number;
15.5.2. Consignee;
15.5.3. Order number;
15.5.4. Item number;
15.5.5. Description;
15.5.6. Quantity of items;
15.5.7. Value and currency;

15.6. Customer's Bank:

Pobeda Airlines LLC
SBERBANK (OPERATIONS DEPARTMENT)
Swift Code: SABRRUMM
Account (RUS) 40702810038000007603
Account (USD) 40702840038000000609
Account (EURO) 40702978138000000578
Bank Code: 044525225
Bank address: RUSSIAN FEDERATION, MOSCOW, VAVILOV UL. 19.

15.7. Supplier's Bank:
Unless otherwise agreed by the Parties and established in the Supplier's Invoice for payment:

Silver Express LLP

HALYK SAVINGS BANK OF KAZAKHSTAN
Swift Code: HSBKKZKX
Account (RUB): KZ756018771000687931
Account (USD): KZ206018861000911871
Account (EUR): KZ566018771000651801
Bank address:Kazakhstan, Almaty, Al-Farabi av., 40

15.8. All bank expenses in connection with any payments herein will be incurred by the payer party.

15.9. Any unduly transferred payment, or prepayment for not provided services/not supplied Equipment, including the cases when the Customer refuses the order on a legal basis, shall be given back to the Customer within ten (10) working days since the Customer submits a proper claim.

15.10 The Parties specifically stipulated that in case that one of the Parties' government introduces any restrictions, limitations or takes any other measures as a result of which the Customer will not be able to fulfill its payment obligations under this Agreement in the currency specified in clause 15.1. hereof, the Customer has the right to fulfill its obligation in RUR at the exchange rate of the USD to RUR set by the Bank of Russia on the payment date, about which the Customer is obliged to notify the Supplier.

15.11. Payments to the third parties.
15.11.1. The parties especially agreed that Customer's payment duties might be executed by payment in favor of third parties, if so agreed by the Parties in the Supplier's invoice. In such case, the Supplier will additionally notify the Customer about this by e-mail specified in the Agreement.

оплата должна быть произведена на банковские реквизиты третьей Стороны (полностью или в части), то перечисление денежных средств в пользу таких третьих лиц будет считаться надлежащим исполнением обязательств Заказчика по оплате. Поставщик не вправе в этой связи предъявлять какие-либо убытки/расходы Заказчику.
15.11.3.

15.11.2. In case the Supplier's invoice contains the Supplier's directions to pay to the third party's bank details (partially of in full), the Customer's payment to such third party will be considered as duly execution of the Customer's payment duties. The Supplier has no right to claim any damages or losses in this regard.

15.11.3.

16. Согласованные и заранее оцененные убытки

16.1. Если согласованная дата поставки, указанная в направленном Заказчиком Заказе на Изделия и подтвержденная Поставщиком, не соблюдается, то Поставщик должен оплатить согласованные и заранее оцененные убытки Заказчика за просрочку поставки по ставке в 0,1 процента от стоимости Изделий, чья поставка была задержана, за каждый день, но общая сумма согласованных и заранее оцененных убытков Заказчика не должна превышать 10 процентов от стоимости Изделий, чья поставка была задержана. Если задержка с поставкой Изделий продолжается в течение одного (1) месяца, то Заказчик имеет право отменить Заказ на Изделия частично или полностью и Поставщик должен возвратить предоплаченную сумму Заказа в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента отмены Заказа. Заказчик имеет право вычесть сумму согласованных и заранее оцененных убытков из причитающихся Поставщику сумм при оплате заказов.

16. Agreed and Liquidated Damages

16.1 If the agreed delivery date, stated in the Order of the Customer and confirmed by the Supplier is not observed, the Supplier shall pay to the Customer agreed and liquidated damages for delay in delivery at the rate of 0.1 per cent of the value of the Items delayed per each day but the total amount of agreed and liquidated damages is not to exceed 10 per cent of the value of the delayed Items. If delay in delivery of the Items continues over a period of one (1) month the Customer has the right to cancel the Item or the whole Order and the Supplier shall refund the prepayment if it has been received within 5 (five) business days of the Order cancellation. The amount of agreed and liquidated damages is not to be altered by the Arbitration Commission. The Customer has the right to deduct the amount of agreed and liquidated damages from the amounts due to the Supplier when effecting payment for any orders.

16.2. При неоплате счета (инвойса) в течение 30 дней от дня его получения и не предоставления соответствующей документации, упомянутой в пунктах 18.1 - 18.3, Заказчик должен возместить Поставщику согласованные и заранее оцененные убытки в связи с задержкой оплаты, исчисленные по ставке 0,1% процента от задержанной суммы счета за каждый день просрочки, но общая сумма согласованных и заранее оцененных убытков не должна превышать 10 процентов от той суммы счета, при оплате которой имела место задержка.
Если задержка с оплатой счета за поставку продолжается более одного (1) месяца, то Поставщик имеет право приостановить все последующие поставки до полной оплаты задолженности

16.2. If payment of invoices exceeds 30 days from date of the invoice receipt and any of the relevant documentation referred to in points 18.1 – 18.3 have not been provided, the Customer shall pay to the Supplier agreed and liquidated damages for delay in payment at the rate of 0.1 per cent of the delayd amount per each day delay, but the total amount of agreed and liquidated damages is not to be exceeded 10 per cent of the value of the delayed volume.

If delay in payment of the invoice continues over a period of one (1) month the Supplier has the right to hold all future shipments until payment is made in full . The amount of agreed and liquidated damages is not to be altered by the Arbitration Commission.

Поставщик имеет право выставлять дополнительные счета на упомянутые выше суммы, указав в них причину и номер первоначального счета. На эти дополнительные счета также будут распространяться положения настоящей статьи, начиная со дня выставления счета.

The Supplier has the right to send additional invoices for these charges stating reason and original invoice number. These additional invoices will also be covered by this clause as of the invoice date.

16.3. Ни при каких обстоятельствах ни одна сторона не несет ответственность за косвенные убытки, в том числе потерю прибыли, за простой или претензии третьих лиц в отношении другой стороны, независимо от того связаны они с договором, деликтом, или иными юридическими основаниями.

16.3. For avoidance of doubt, neither Party shall be liable for consequential or special, incidental or other damages, including loss of profits, downtime or claims by third parties against the other Party, whether based on Agreement, tort, or any other legal theory.

17. Порядок урегулирования возможных споров

17.1. Все споры, которые могут возникнуть из настоящего Договора или по его поводу, стороны будут стремиться разрешить путем переговоров с участием

17. Arbitration

17.1. All disputes or differences which may arise out of or in connection with the present Agreement shall be subject to settlement by discussion between the authorized

уполномоченных представителей обеих сторон.
17.2. В случае недостижения согласия по спорам путем переговоров, все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежит исключительной юрисдикции Суда МФЦА (Нур-Султан, Казахстан). Языком, который будет использоваться в судебном разбирательстве, является английский.

representatives of the parties.
17.2. In case of default of agreement on disputes by negotiations any disputes, controversy or claims arising according to the present Agreement or in connection with it including executions concerning it, violations, the termination or invalidity shall be subject to the exclusive jurisdiction of the AIFC Court (Nur-Sultan, Kazakhstan). The language to be used in the proceedings shall be English.

18. Форс-мажорные обстоятельства

18.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение любого из ее обязательств, если указанное невыполнение стало следствием таких обстоятельств, как забастовка, наводнение, пожар, землетрясение или природные бедствия, пандемии, а также война или военные действия, введение правительством ограничения и/или санкций на экспорт товаров или иные обстоятельства, находящиеся вне контроля сторон возникшие после заключения настоящего Договора и непосредственно влияющие на возможность исполнения принятых обязательств.
18.2. Если какие-либо из указанных обстоятельств окажут непосредственное негативное воздействие на выполнение обязательств в течение предусмотренного в Договоре периода времени, то этот период времени будет соответственно продлен на период, в течение которого будет продолжаться действие таких обстоятельств.

18.3. Та из сторон, для которой выполнение принятых ею обязательств станет невозможным в связи с наступлением форс-мажорных обстоятельств, должна будет немедленно уведомить другую сторону в письменной форме о наступлении указанных обстоятельств, об их ожидаемой продолжительности и о прекращении действия вышеупомянутых обстоятельств. Такие уведомления должны быть направлены другой стороне в любом случае не позднее, чем через 10 (десять) дней после дня наступления и дня прекращения таких обязательств. Содержащиеся в уведомлении сведения о наступлении форс-мажорных обстоятельств должны быть подтверждены Торговой палатой (Торгово-промышленной палатой) или другим компетентным органом или организацией соответствующей страны. Если указанное уведомление не будет направлено или будет направлено несвоевременно, то это лишит Поставщика права ссылаться на любое из вышеупомянутых обстоятельств как на основание для освобождения от ответственности за невыполнение какого-либо обязательства.

18.4. В случае наступления обстоятельств, указанных в п. 18.1 настоящего Договора, Стороны проводят взаимные консультации относительно возможности исполнения настоящего Договора. Допускается в этом случае для Заказчика заменить свою Сторону в Договоре на другое лицо.
18.5. Если ситуация, делающая полностью или частично невозможным выполнение принятых одной из сторон обязательств, будет продолжаться в течение больше шести месяцев и за этот период Сторонам не удалось найти приемлемое решение, позволяющее продолжать исполнение Договора, то стороны будут иметь право

18. Force-major

18.1. Neither Party shall bear responsibility for the complete or partial non-performance of any of its obligations if the non-performance results from such circumstances as strikes, flood, fire, earthquake and other natural calamities or pandemics as well as war or military operations, an imposition by the government restrictions and sanctions on the export of goods, or other circumstances beyond the control of the parties that arise during the term of the Agreement and they directly influence on the possibility of the Party's duties execution.

18.2. If any of such circumstances directly affected the performance of obligations in the time period stipulated in the Agreement, this period is extended correspondingly for a period during which such circumstances lasted.

18.3. The party for which the performance of obligation became impossible is to notify the other party in written form of the beginning, expected time of duration and cessation of the above circumstances immediately, however, not later than 10 (ten) days from the time of their beginning and cessation. The facts contained, in the notification should be confirmed by a Chamber of Commerce (Commerce and Industry) or other competent authority or organization of the respective country. Failure to notify or untimely notification deprives the Suppliers of the right to refer to any of the above circumstances as a reason relieving from liability for non-performance of an obligation.

18.4 In case of occurrence of the circumstances specified in clause 18.1 of this Agreement, the Parties shall held mutual consultations regarding the possibility of execution of this Agreement. The Parties agreed that in this case the Customer is entitle to replace itself in the Contract to another entity.
18.5 If the impossibility of complete or partial performance of an obligation lasts for more than six months and during this time the Parties failure to find a proper solution allowed to continue the Agreement's execution, the both parties shall have the right to cancel the Agreement totally or partially without the obligation to indemnify the possible losses

аннулировать Договор полностью или частично без обязательства возместить возможные убытки (включая расходы) друг друга.

(including expenses) of each other.

19. Прочие условия

19.1. Все проведенные ранее переговоры и обмен корреспонденцией будут рассматриваться после подписания настоящего Договора как потерявшие законную силу;

19.2. Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязательства в связи с Договором какому-либо третьему лицу без письменного согласия на это другой стороны;

19.3. Любые изменения и приложения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они исполнены в письменной форме и подписаны должным образом уполномоченными на это представителями обеих сторон.

19.4. В случае, если условия Приложений и Дополнений противоречат условиям основного Договора, то условия Приложений и Дополнений являются приоритетными.

19.5. Стороны договорились вести дальнейшую переписку в рамках настоящего Договора посредством электронной почты. Все документы и сообщения, полученные по электронной почте, будут иметь ту же юридическую силу, что и оригиналы.

19.6. В отношении настоящего Контракта и Приложений к нему действует следующее применимое материальное право:
А. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров (Венская Конвенция 1980, именуемая в дальнейшем CISG); и
Б. В том случае, если возникшие разногласия выходят за рамки CISG, - в соответствии с правом Российской Федерации.
Настоящий Договор составлен в 2 экземплярах на английском и на русском языках. В случае противоречий в значении или толковании Английского и Русского текстов Английский вариант текста превалирует.

19.7. По запросу со стороны Заказчика Поставщик предоставляет сертификат о регистрации его в качестве налогоплательщика, выданный уполномоченным налоговым органом в соответствующей форме, позволяющей применять соглашение об избежании двойного налогообложения, заключенное между РФ и страной регистрации Поставщика.
Все цены по настоящему Договору устанавливаются без учета любого Налога на добавленную стоимость или аналогичного налога на стоимость или оборот, взимаемого в отношении указанного выше, при этом такой налог, если таковой предусмотрен, выплачивается Заказчиком одновременно и в дополнение к указанному выше.
Если по требованию законодательства Заказчик должен

19. Miscellaneous

19.1. All negotiations and correspondence, after the signing of the present Agreement, are considered null and void.

19.2. Neither party has the right to assign its rights and obligations under the Agreement to a third party without written consent thereto of the other party.

19.3. Any amendments and addenda to the present Agreement shall be valid only if made in writing and signed by the representatives of both parties duly authorized thereto.

19.4. Should terms of Appendixes and Amendments conflict with the terms of the main Agreement, terms of Appendixes and Amendments shall prevail.

19.5. The parties agree to do further correspondence under the given Agreement by e-mail. Documents and the messages received by e-mail have the same power as originals.

19.6. This Contract and Annexes and execution thereof shall be governed by the following applicable substantive law:

A. The United Nation Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna Convention of 1980, hereinafter referred to as CISG); and
B. To the extent that such questions are not covered by CISG, by reference to the Russian law.
The present Agreement is made in two copies, in English and Russian languages. In the case of any conflict in meaning or interpretation of the English and Russian versions, the English language version will govern this Agreement.

19.7. Upon request from the Customer the Supplier shall provide a Certificate of residency in the State of Registration issued by the Tax Authorities in a form, suitable to claim the benefits of the Agreement on avoidance of double taxation between Russia and Country of Supplier Registration.

All prices under this Agreement are exclusive of any Value Added Tax or similar tax on value or turnover payable in respect thereof, which tax, if any, will be payable by the Customer in addition thereto and at the same time.

If Supplier is required by law to make any deduction or

совершить любые вычеты или удержания из суммы платежа по настоящему Договору, он производит такие вычеты или удержания, при этом сумма, подлежащая оплате Заказчиком в отношении такого платежа, увеличивается на сумму, необходимую для обеспечения того, чтобы после совершения такого вычета или удержания Поставщик получил (без обязательства по любым таким вычетам или удержаниям) чистую сумму, эквивалентную сумме, которую Поставщик должен был получить при отсутствии требования по совершению вычета или удержания.

withholding from any payment hereunder, it shall do so and the sum due from Customer in respect of such payment will be increased to the extent necessary to ensure that, after the making of such deduction or withholding,
Supplier receives and retains (free of any liability in respect of any such deduction or withholding) a net sum equal to the sum it would have received and retained had no deduction or withholding been required to be made.

19.8. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и действует **12 месяцев** с даты подписания Договора.

19.8. This Agreement comes into force from the moment of signing by both Parties Parties and valid **12 months** from the date of the Agreement signing.

Любая из сторон вправе расторгнуть данный Договор, направив другой стороне письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до планируемой даты расторжения.

Either party may terminate this Agreement with 30 (thirty) days prior written notice.

Окончание срока действия Договора или его досрочное прекращение не освобождает Стороны от выполнения уже принятых обязательств по Договору (завершения взаиморасчетов и полного исполнения принятых заказов).

The expiration of the Contract or its early termination shall not relieve the Parties from fulfillment of the commitments already made under the Contract (completion of payments and full implementation of existing orders).

19.9. Не позднее даты подписания Договора представить Покупателю сведения в отношении всей цепочки своих собственников (выгодоприобретателей), включая конечных бенефициаров, а также в отношении состава исполнительных органов по форме Приложения № 2 к Договору, с предоставлением подтверждающих документов.
В случае каких-либо изменений в указанной цепочке собственников, в т.ч. конечных бенефициаров, или в составе своих исполнительных органов, Поставщик обязан незамедлительно уведомлять об этом Покупателя с приложением подтверждающих документов.
В случае нарушения обязательств по данному пункту или отказа от их выполнения, Заказчик вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть Договор), уведомив об этом Поставщика за 3 (три) календарных дня до даты расторжения.

19.9. Not later than the date of the Agreement signing the Supplier have to submit information in relation to the whole chain of its owners (beneficiaries), including the final beneficiaries as well as on the composition of the executive bodies in the form of Annex № 2 to the Agreement, with the provision of supporting documents.

In case of any changes in the chain of owners, including ultimate beneficiaries, or as part of their executive bodies, the Supplier shall promptly notify the Customer with supporting documents.

In case of violation of obligations under this paragraph , or failure to fulfill them, the Customer shall be entitled to unilaterally and extrajudicially terminate, notifying the Supplier for the 3 (three) calendar days before the date of termination.

20. Конфиденциальность.
Вся информация, полученная в ходе реализации настоящего договора, считается конфиденциальной и не подлежит разглашению или передаче третьим лицам, как в период действия настоящего договора, так и по окончании его действия в течение трех лет. За нарушение этого обязательства виновная сторона обязана возместить другой стороне все прямые, документально подтвержденные убытки,. Любая информация, данные или сведения производственного и (или) коммерческого характера, относящиеся к деятельности Сторон, полученные Сторонами в процессе заключения и исполнения настоящего Договора, а также его условия, рассматриваются как конфиденциальные и не могут быть раскрыты третьим лицам без получения согласия другой Стороны, за исключением следующих случаев, при которых раскрытие информации возможно без согласия другой Стороны:
а) случаев раскрытия общедоступной информации;
b) случаев, когда раскрытие информации необходимо для выполнения обязательств по Договору;

20. Confidentiality.
All information received during implementation of the present Agreement is considered confidential and is not subject to disclosure or transfer to the third parties, both during action of the present Agreement, and upon termination of its action within three years.
For breach of this obligation, the guilty party is obliged to pay to other party all direct documented damages.
Any information, supplied or the information of production and (or) commercial character relating to activity of the Parties, received by the Parties in the course of the conclusion and performance of the present Agreement, and also its condition, is considered as confidential and cannot be opened to the third parties without receiving a consent of other Party, except for the following cases at which disclosure of information is possible without consent of other Party:

a) The cases of disclosure of public information;
b) The cases when disclosure of information is necessary for implementation of obligations under the

с) случаев, когда необходимость раскрытия информации предусмотрена действующим законодательством страны регистрации любой из Сторон только в объеме поступившего запроса;

Agreement;

c) The cases when need of disclosure of information is provided by the current legislation of the country of registration of any of the Parties to the extent it is required in such request;

21. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

21.1. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны, их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.

При исполнении своих обязательств по Договору Стороны, их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, незаконное вознаграждение, злоупотребление полномочиями, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.

21.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пункта 21.1, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пункта 21.1 другой Стороной, её работниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, незаконное вознаграждение, злоупотребление полномочиями, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. После получения письменного уведомления Сторона, в адрес которой оно направлено, направляет подтверждение, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения письменного уведомления.

21.3. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от действий, указанных в пункте 21.1, другая Сторона имеет право расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке (отказаться от Договора) без возмещения другой Стороне каких-либо убытков, связанных с расторжением Договора (отказом от Договора), направив письменное уведомление о расторжении Договора (об отказе от Договора). Договор считается расторгнутым по истечении 10 (десяти) календарных дней от даты получения Стороной соответствующего письменного уведомления о расторжении Договора / отказе от Договора. Сторона, по инициативе которой был расторгнут Договор, в соответствии с положениями настоящего пункта, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения Договора. Срок возмещения ущерба составляет 30 (тридцать) календарных дней от даты получения соответствующего

21. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

21.1. When fulfilling their obligations under the Agreement, the Parties, their employees do not pay, do not offer to pay and do not allow the payment of any funds or valuables, directly or indirectly, to any persons to influence the actions or decisions of these persons in order to obtain any illegal benefits or other illegal goals.

When fulfilling their obligations under the Contract, the Parties and their employees do not carry out actions qualified by the applicable legislation for the purposes of the Contract as giving/receiving bribes, commercial bribery, illegal remuneration, abuse of authority, as well as actions that violate the requirements of applicable legislation and international acts on countering the legalization (laundering) of proceeds from crime.

21.2. If a Party suspects that a violation of any provisions of clause 21.1 has occurred or may occur, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. In a written notification, the Party is obliged to refer to facts or provide materials that reliably confirm or give reason to assume that there has been or may be a violation of any provisions of paragraph 21.1 by the other Party, its employees expressed in actions qualified by applicable law as giving or receiving a bribe, commercial bribery, illegal remuneration, abuse of authority, as well as actions that violate the requirements of applicable legislation and international acts on countering the legalization (laundering) of income, obtained by criminal means. After receiving a written notification, the Party to whom it is sent sends confirmation that the violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be sent within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the written notification.

21.3. In case of violation by one Party of the obligations to refrain from the actions specified in clause 21.1, the other Party has the right to terminate the Contract unilaterally out of court (to withdraw from the Contract) without compensating the other Party for any losses related to the termination of the Contract (withdrawal from the Contract) by sending a written notice of termination of the Contract (withdrawal from the Contract). The Contract is considered terminated after 10 (ten) calendar days from the date of receipt by the Party of the relevant written notice of termination of the Contract / withdrawal from the Contract. The Party on whose initiative the Contract was terminated, in accordance with the provisions of this paragraph, has the right to claim compensation for real damage resulting from such termination of the Contract. The term of compensation for damage is 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the relevant claim of the Party on whose initiative the Contract was terminated.

требования Стороны, по инициативе которой был расторгнут Договор.

22. Зарегистрированные адреса Сторон

22.1. Заказчик:

Юридический адрес:
108811 Россия, г.Москва, п. Московский, Киевское ш. 22-й км, Домовладение 4, стр.1
Почтовый адрес:
108811 Россия, г.Москва, п. Московский, Киевское ш. 22-й км, Домовладение 4, стр.1 (б/ц Румянцево, корпус А, подъезд-9)
Контактная информация:
Тел: +7 (499) 427 1101
E-Mail: td@pobeda.aero
E.mail: logistic@pobeda.aero
Web site: www.pobeda.aero

22.2. Поставщик:

Юридический Адрес:
050012, Казахстан, г. Алматы, ул. Амангельды 49А-304
Почтовый адрес:
050012, Казахстан, г. Алматы, ул. Амангельды 49А-304
Контактная информация:
Тел: +7 (776) 826 6757
E-Mail: silver-express@mail.ru
E-Mail: silver-express1@bk.ru

22. Legal addresses of the Parties

22.1. The Customer

Legal Address:
108811, Russian Federattion, Moscow, p. Moskovskiy, Kievskoe shosse, 22-nd km, 4/1
Postal Address:
108811, Russian Federattion, Moscow, p. Moskovskiy, Kievskoe shosse, 22-nd km, 4/1 (Business Center Rumyancevo, Bld. - A, Doorway – 9)
Contact information
Tel: +7 (499) 427 1101
E-Mail: td@pobeda.aero
E.mail: logistic@pobeda.aero
Web site: www.pobeda.aero

22.2. The Supplier

Legal address:
49A-304, Amangeldy str., Almaty, 050012, Kazakhstan
Postal Address:
49A-304, Amangeldy str., Almaty, 050012, Kazakhstan
Contact information:
Tel: +7 (776) 826 6757
E-Mail: silver-express@mail.ru
E-Mail: silver-express1@bk.ru

Заказчик/Customer	ПРЕДСТАВИТЕЛИ/ REPREZENTATIVES	**Поставщик / Supplier**
Заместитель Генерального директора – начальник ИАС/ Technical Director	должность/occupation	Генеральный директор /General Manager
Юриков А.Б./Yurikov Andrey	ФИО/ Full name	Аубакиров Б.К./Aubakirov Berik
Доверенность № 99/2022 от 01.09.2022/PoA No.99/2022 dated on September 01.2022	основание полномочий / basis of powers	Устав / Charter
Печать не используется Заказчиком/ Seal is not applicable by the Customer	Подпись/Signature	Seal place (if applicable)
	дата подписания/ date of signing	